

# *María R. Arias*

**ATA-Certified Professional Translator**

## **PERSONAL**

- ❖ Native Spanish speaker, born in Lima, Peru. American citizen since 2001
- ❖ Certified English/Spanish translator by the American Translators Association
- ❖ WordFast (translation memory software) certified trainer
- ❖ College instructor/professor (translation courses/workshops)

## **HIGHLIGHTS**

- ❖ Experienced professional with solid multilingual background, as well as a deep knowledge of cultural and language variations. Experience as in-house and freelance translator and editor/proofreader; writer/editor in journalistic and advertising environment; voice talent/linguistic supervisor for corporate videos, voice response systems, dubbing; college professor for undergraduate and graduate students.
- ❖ Language combinations: English, Italian, German and Portuguese into Spanish; Spanish into English.
- ❖ Fields of expertise include (in alphabetical order): academic research, advertising/transcreation, business/legal, dubbing/subtitling, educational, environmental studies, fashion, financial, hotel industry, journalism, literary, marketing, medical/pharmaceutical, retail, social sciences.
- ❖ Extensive knowledge and use of computer software, including applications for word processing, DTP, CAT Tools (SDL Trados, WordFast, MemoQ, Memsource), subtitling, and others.

## **WORK EXPERIENCE**

### ***INDEPENDENT CONTRACTOR /TRANSLATION STUDIO OWNER***

***APRIL 1996 – PRESENT***

Provider of translation, editing, proofreading, copywriting, post-editing, language instruction, voice over direction, voice talent, and other services to clients in different countries, some of which include: Alpha Communication GmbH, Avekta Productions, BBC London, Callan Associates, Casio Latin America, ChildHope UK, Craft Translations, ComTranslations, CQ Fluency, Curl Translations, DataLyst, Deutsche Investment, DHI Worldwide, G3 Translate, HelpAge International, ICON Clinical Research UK, Inlingua Summit, InterPress Communications, Jonckers, JTG, Inc., Legal Interpreting Services, LingPerfect Translations, Linguistic Systems, Inc., MAMI Interpreters, Marvel Comics, MedWorks Media, Mixplex Studio, MWH Global, Inc., NBL Communications, New York City Health and Hospitals Corporation, Parkside Group, PTS5.com, Quill Content, Reserveage, RRD, Schneider Electric, Simmons Associates, Simulingua, Inc., Spar & Bernstein, TAG Worldwide / World Writers Ltd, The Big Word, The Bravo Group, The Language Pros, TranSearch, Translation Excellence, Inc., Trans-It Canada, translations.com, TransPerfect Translations, TripleInk, TWB, Ubiquis, Univision, United Nations Development Program (UNDP), WordPal, Yndigo Translations.

---

**TRANSPERFECT TRANSLATIONS, INC. – NEW YORK CITY****FEBRUARY 2001 – AUGUST 2003****Senior Editor/Language Manager**

Linguist for the Spanish Translation and Copywriting Department. Responsibilities included translation, *transcreation*, editing, proofreading, glossary compilation, linguistic consultation, client review, audio supervision. Dealt with several clients in various fields including advertising/marketing, financial, medical, telecommunications, banking, pharmaceutical, insurance, legal, technical, etc.

**SCUDDER, STEVENS & CLARK – NEW YORK CITY****MARCH 1994 – MARCH 1996****In-house translator**

Translator for the Offshore Funds Marketing Group. In charge of translation of marketing material into Spanish, i.e. product brochures, sales pieces, financial annual reports, etc. Translation of news excerpts from German, Italian and Portuguese into English (for internal use). Coordination of translation services for other languages (English into German, Dutch, and French).

**YAR COMMUNICATIONS, INC. – NEW YORK CITY****OCTOBER 1991 – FEBRUARY 1994****Spanish Department Manager**

In charge of the overall functioning of the Spanish Department. Responsibilities included the linguistic quality of the translations produced, as well as managing budget, client consultation and freelance services. Handled a volume of more than 500,000 words per month.

**EDUCATION**

|           |  |
|-----------|--|
| 1976-1978 | Goethe Institut, Lima – Perú; German language (advanced)   |
| 1978-1980 | Istituto Italiano di Cultura, Lima – Perú; Italian language (advanced)   |
| 1979-1984 | Ricardo Palma University, Lima – Perú; B.A. in Translation – English / German  |
| 1988-1990 | Alliance Française – New York; French language (intermediate)  |
| 1998-1999 | Centro de Estudos Brasileiros, Lima – Perú; Portuguese (advanced)  |
| 2014-2016 | Master's Degree in Audiovisual Translation (dubbing, subtitling, localization, audio description, closed captioning) - Universidad de Cádiz, Spain |

**OTHER COURSES AND SEMINARS**

- ❖ English Phonetics, University of Puerto Rico, Sept. 1990
- ❖ English Writing Workshop, Continuing Education Program, La Guardia Community College, New York, January – March 2001
- ❖ “Just Write”, creative writing workshop. The New York Open Center, July 2003
- ❖ 44<sup>th</sup> Annual Conference – American Translators Association, Arizona, Nov. 5-8, 2003
- ❖ 5<sup>th</sup> Conference on Translation, Instituto Cervantes, New York, February 2004
- ❖ 6<sup>th</sup> Conference on Translation, Instituto Cervantes, New York, March 2005
- ❖ 47<sup>th</sup> Annual Conference – American Translators Association, New Orleans, Nov. 1-4, 2006
- ❖ Workshop on dubbing and subtitling, Dr. Xosé Castro Roig, Ricardo Palma University, Lima, May 29-31, 2013
- ❖ Specialized Translation and Interpreting Congress, Lima, September 27-28, 2014
- ❖ International Audiovisual Translation Congress, Lima, June 6-7, 2015
- ❖ 56<sup>th</sup> Annual Conference – American Translators Association, Miami, Nov. 4-7, 2015
- ❖ 61<sup>st</sup> Annual conference – American Translators Association (virtual), Oct. 21-24, 2020